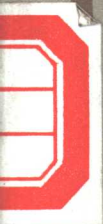


张闻天

程中原 编

早期译剧集

中国戏剧出版社



张闻天早期译剧集

程中原编

中国戏剧出版社

内 容 提 要

本书收张闻天早期译剧五种。德国歌德的《浮士德》第一部最后一场《监狱》，写浮士德闯入监牢，企图救出马格雷，俄国安特列夫的《狗的跳舞》写亨利失恋后、由于无法解决人生的问题而自杀。西班牙倍那文德的《热情之花》和《伪善者》，前者写养父和养女相恋，因为世俗所不容，终于酿成悲剧；而后者则写一群有闲阶级的妇女以慈善事业为名干涉别人的婚姻自由，幸有热心人帮助，有情人终成眷属。意大利邓南遮的《琪琪康陶》塑造了一个强有力的、以自己的人格而自豪且完全没有小市民气味的新的妇女典型。

每一剧本前，均附有译者的评介文章，就剧作家的思想、剧本的内容和艺术特色作了精辟的分析。

责任编辑：刘国彬

张闻天早期译剧集

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

顺义兴华印刷厂印刷

字数245,000开本850×1168毫米1/32印张11

插页2 1984年8月第1版1984年8月第1次印刷

印数：(平)1-4,400册 (精)：1-100册

书号8069·178

定价：(平)1.50元
(精)2.00元

序

成仿吾

选编《张闻天早期译剧集》的几个同志带了剧本来，要我写序。对这些译剧，我已经没有什么印象了。但是，从文学革命到革命文学，进而到直接参加社会革命、武装斗争，这段曲折艰难的前进道路，我是同闻天同志一道走过来的。

我与闻天同志是神交在先，谋面在后。他在美国勤工俭学，我们书信往还，但还没有见过面。那时他对旧中国、旧社会非常不满，认为非改造不行。他从封建罗网中冲了出来。但究竟怎样前进，怎样救中国，他还没有找到答案，虽然这时他已经接触了马克思主义，甚至曾作过介绍。美国的社会制度，美国的生活方式，使他非常失望。他亲身体会到，半封建半殖民地没有出路，资本主义现代化也不是办法。这样，他转而确立了对马克思主义的信仰。一九二四年初，他从旧金山回到上海，我们经常在一起谈心。我们的看法相同。他也是热心革命文学的一个。

闻天同志在美国加利福尼亚大学勤工俭学，生活是很贫苦的。他一面在图书馆自修，一面到报馆译编稿子，后来还在饭馆里做临时工。这些剧本就是在那时翻译的。五四时期的文学青年很多都不是学文的，郭沫若学医，我学的是造枪炮，张闻天是学河海工程的。但因为中文有基础，又掌握了外语，所以能创

作，能翻译，运用自如。大约就是在译了这几个剧本之后，他又创作了《青春的梦》寄给我。我给他提了意见。第二年回上海以后他大改了一遍发表。他的剧本反映五四青年愤恨激扬的情绪，富有浪漫主义精神，比安特列夫、倍那文德当然要积极得多，但也不过是小资产阶级的情调。要真正推翻旧社会，还得靠马列主义，靠共产党，靠武装斗争。

闻天同志入党以后不久就到莫斯科学习去了。一九二八年我去巴黎，途经莫斯科，特地去看望他和他的弟弟健尔。健尔是个热情天真的青年，在学习搞电影，可惜早逝了。

与闻天同志再一次见面，是在“九一八”事变前个把月。我从德国回到上海。他当时是临时中央负责人之一。他很关心我，跟我说，上海很紧张，认识你的人多，你还是到苏区去吧。他于是派我同徐以新等同志一道到鄂豫皖。我们到达鄂豫皖的那天刚好是苏联十月革命节。

一九三三年十月，我只身离开鄂豫皖到上海找临时中央。那时中央早已迁往江西。最后还是通过鲁迅找到党的关系，终于在一九三四年一月十一日赶到瑞金。这时六届五中全会刚开两天，我列席了会议。在会议的第四天，我作了五分钟的发言，简要汇报张国焘带了主力部队与全部电台西撤，把根据地撤下的情况，要求中央派军事干部前往鄂豫皖。不想话刚说完，就有人站起来指斥我是右倾机会主义，空气很坏。这时洛甫在主席台上摆摆手说，鄂豫皖的问题回头单独谈。要不是张闻天同志“包庇”，我这次难免要挨斗争。事后单独组织了会议听我详细汇报，不久就决定派程子华同志去鄂豫皖指挥作战。

由于恶性疟疾发作，我一连病了八个月。长征开始时，我身体还没有完全恢复。长征途中闻天同志见到我，让我骑了他的牲

口。到陕北以后，每次我到中央去，都在他家落座。我们是老朋友。洛甫的那个窑洞给我留下许多亲切的回忆。

中国戏剧出版社重印闻天同志早年的译剧集，作为对已故领导人的纪念，供后人参考，这当然是有意义的。从安特列夫的阴冷，倍那文德的热烈，从他们对问题的思索，对黑暗的揭露，可以认识二十世纪初俄国、西班牙的社会生活，启迪我们对历史与现实的理解。他们的艺术成就，也可批判吸收。但这些译作，毕竟是在追求光明途程中的产物。今天的读者当然不会搬用那时的认识与情调来对待今天的现实生活。还应看到，闻天同志以他的著译投身五四新文化运动，反对帝国主义与封建主义，那还不过是他的革命生涯的初阶。更加值得学习与发扬的还是在后面，是他否定现代资本主义，确立共产主义理想，是他为了改造中国而无私无畏的献身精神，是他为了达到理论与实际结合，主观与客观统一，从必然王国发展到自由王国所作的毕生追求。

目 录

序.....	成仿吾(1)
浮士德·监狱	[德国]歌德(1)
狗的跳舞(四幕剧)	[俄国]安特列夫(17)
热情之花(三幕剧)	[西班牙]倍那文德(99)
伪善者(二幕剧)	[西班牙]倍那文德(175)
琪琪康陶(四幕剧)	[意大利]邓南遮(261)
编后记.....	程中原(344)

浮士德·监狱

- **《监狱》是《浮士德》第一部最后一场，译者认为这段“文字的动人，为全书冠，我不能说，只好把它译下来了。”**

译者序言*

——“歌德是怎样的一个人啊？”一个青年向海涅^①这样的问。——“世界是怎样的一个东西啊？如其足下能够把这件事体向我说明，那末歌德是怎样的一个人，我也可以向你说明吧。”海涅这样地反问那个青年。

一 歌德与浮士德

希腊古代之有荷马^②，意大利之有但底^③，英吉利之有莎士比亚^④，德意志之有歌德，固然是希腊，意大利，英吉利，德意志的光荣，但也是我们全人类的光荣！希腊，意大利，英吉利，德意志的人固然常常纪念着他们的荷马，他们的但底，他们的莎士比亚，他们的歌德，但我们也何尝不纪念着我们的荷马，我们的但底，我们的莎士比亚和我们的歌德呢！

* 本文最初发表于《东方杂志》第十九卷第十五号（一九二二年八月十日）、第十七号（九月十日）、第十八号（九月二十五日）。后收入《但底与歌德》（愈之、幼雄、闻天合编）一书，作为“东方文库”第六十五种，由商务印书馆于一九二三年十二月出版。全文共五部分，本书选录一、五两个部分。

① 海涅（1797—1865），德国诗人和政论家。

② 荷马（约公元前九至八世纪），古希腊诗人，到处行吟的盲歌者。

③ 但底（1265—1321），通译但丁，意大利诗人。

④ 莎士比亚（1564—1616），英国文艺复兴时期戏剧家、诗人。

他们都已经死了，但是他们都没有死！他们的作品还是照耀在这黑暗世界上，象皎洁的月照耀在被黑暗所吻着的大地上一样。地球一天不破灭，他们就永远与我们同在！

赞美吧！赞美荷马和他的《伊丽雅》和《莪蒂舍》^①吧！赞美但底和他的《神曲》吧！并且赞美莎士比亚和他的《哈姆莱特》吧！赞美吧！赞美我们这里所要讲的歌德和他的《浮士德》吧！

一切伟大的艺术家都有锐敏的感觉和洞察的直觉。他们把他们所观察到的，所感觉到的，经过了他们的个性的溶化，更受了他们内部的迫切的表现的冲动，用了某种方法表现出来的东西，就是他们的伟大的艺术品。所以任何艺术家的作品中间都是以时代为背景而以作者的个性为中心的。荷马之于《伊丽雅》和《莪蒂舍》，但底之于《神曲》，莎士比亚之于《哈姆莱特》，歌德之于《浮士德》，当然也都是如此的了。

那末，歌德那时的背景又怎样呢？

自十五、十六二世纪的文艺复兴运动以来，人们因复古而得到一部分的解放和一部分的生活上的权利；但他们不想再进一步得到更大的解放和更多的自由，而却以此自足，于是保守现状之冲动也由此而生了。

这种保守性的表现，在社会上则重秩序和和平，在道德上则重形式和虚饰。所以个人的自由和欲求，必定要为了这种秩序，和平和外形而牺牲；个人的活动的本能，必定要为了这种呆板的制度而压抑。而其在文学上的表现，则为古典的崇拜。那名闻一世的古典主义，就在这个时候，得了它的势力了。

从古典里得到了所谓“艺术的法则”，而推重之，而服从之，

^① 《伊丽雅》和《莪蒂舍》，今译《伊利亚特》和《奥德赛》，相传系荷马所作的两部著名史诗。

谓之古典主义。这就是说，古典主义是以一定的法则做标准而不准有个人的独创的一种主义，是以约束天才为能事而不许自由解放的一种主义。其极也，弊端横生，任何作品都变成没有真情，没有生气而徒腐心于形式的平凡的虚伪的东西了。

人为的拘束，是终究不能永远用来限制人们的活动的。在这种虚伪的、形式的人为法则之下，是谁也不愿生活的。但人们的胆是多么小啊！一直等到十八世纪的中叶卢骚^①才喊出了在他们的心底所潜在着的迫切的呼声。

“返归自然啊！”卢骚这样的长啸了一声。于是情绪的，热情的，自由的浪漫主义的运动，就这样的开始了。我们必得自由！我们必得平等！这种个性的，自我的权威的主张，也象风一般的向四处散布了。

这种浪漫主义在文艺上所表现的特性则为对于古典主义的反抗。抛弃一切成规，打破一切因袭，而彻头彻尾的主张无拘无束的自由主义，这是浪漫主义者的使命。乘了奔放的热情和空想之翼而从自己的内心中所迸裂出的东西，就是浪漫派的作品。

这种趋势，在德意志的影响即为狂飏勃起运动^②，而在这运动中的代表人物就是我们的歌德！他的《少年维特的烦恼》（一七七四年出版）就是那时的代表作了。

歌德终是那时代的产物，浪漫的时代产物，他的任何作品，都带了不少的浪漫主义的色彩。他的着重主观，他的主张感情，他的热爱自然和自然的生活，他的主张自我的发展，都不是

① 卢骚(1712—1778)，法国启蒙思想家、哲学家、教育学家、文学家。

② 狂飏勃起运动，通译狂飏运动，一译“狂飏突进运动”，十八世纪七十到八十年代德国资产阶级文学运动。它反对封建割据，批评死气沉沉的封建文艺和虚伪的道德，提倡个性解放和创作自由，歌颂“自然”，强调“天才”和“民族风格”，是德国启蒙运动的继续。

浪漫主义的特色吗？

但是歌德终究是一个天才，他决不能完全受一时代的影响所支配，所约束，他的活跃的生命，必得跳出这圈子之外的。他不是曾经为了地质学上的研究特地跑到海子山^①上去吗？他不是曾经为了渴仰南方到威匿斯和罗马的古城中去研究过古典的作品而加以赞美和推崇^②吗？他不是曾经为了要实现他的贤人政治到过外马公国的朝廷上做过枢密大臣^③吗？

他是德意志浪漫主义的创始者，他也是希腊罗马的美的渴仰者；他是中世的空灵的神异的爱慕者而又是近世科学的先觉者。他真是把诗人，小说家，戏曲家，批评家，科学家，哲学家等多种多样的生活，综合于他的一身了。

他这种多种多样的复杂的生活的表现，就是他的杰作《浮士德》！

《浮士德》的完成在一八三二年，而其开始动笔的时期则在一七七四至一七七五年间，前后相隔有六十年之久。这六十年中所经过的人生的波浪，他差不多完全都把它写进《浮士德》里去了。《浮士德》是歌德一生的经验的反映和思想的结晶！我们要晓得歌德，请先一读他的杰作《浮士德》！

-
- ① 事在一七八三年，歌德当时因负责伊尔美瑙矿山而对地质学很有兴趣。
- ② 一七八六年至一七八八年歌德在意大利旅行，研究古希腊、罗马艺术，形成了他的“古典”主义文艺思想。威匿斯，通译威尼斯。
- ③ 歌德自一七七五年至一七八六年在魏玛公国任枢密顾问，担任军事、交通、财务等行政工作。他企图在政治上、经济上进行改革，以实现他的改良主义想法，没有成功。外马公国，通译魏玛公国，是当时德意志的一个小邦。

二* 《浮士德》中所包含的根本思想

我们现在也算把《浮士德》的大略说好了。但也许说得太零碎，读者看了得不到甚么深的印象吧！所以我现在再把内中所包含的思想和歌德平日抱的思想合併在一起大略说一下，使读者不致茫无头绪。

歌德是主知主义的反抗者，他不相信人类用了一点理知就会了解世界是什么，人生是什么的。他觉得要了解世界要了解人生，非投到自然的怀中，非投到人生的河中，去经历起来，去体验起来，是不会了解的。

他是一个感情主义者，他是一个生命力极其盛旺的人，他对于冷酷的专用理知的人，对于采取旁观态度的人的反对，是当然的事情。

他感觉到，他用极其灵敏的感官感觉到，世界是永远在活动着。花开花落，生生死死，世界上一切现象都在变动着，流转着，象江河里的水，是没有一刻停止的。

他所以主张了他的活动主义。他觉得自然界是永久的在活动，人生也永远是在活动。但是他更进一步说：这种活动是二种相对的，或是相反的势力的冲突的活动；善与恶，美与丑，向上与向下，施与受，收缩与膨胀，阴与阳，动与反动等等诸势力的活动，世界上一切复杂的样式都是拿这些努力为经纬而织成的。但他又说：世界不是盲目的乱动的。它也有一定的目的；那就是进步，就是向善，就是向圆满。

* 这部分是原文的第五部分。

人生不过是生命之流动中的一面。它跟着这生命之流流转着。所谓人生的真意义也就是活动——找到生命的波浪，不断地向上努力！就是人生的价值！

总之，人生的目的是人生；人类的活动是动其所不能不动！

这都是歌德建设他的《浮士德》的基础！（《浮士德》中的浮士德当然就是歌德自己。）

浮士德自从对于智慧的生活厌倦之后，就投身到生命海中，去体尝人生的真味。他始终执着人生。就是活到了百岁（浮士德死时差不多在一百岁左右），还是对于人生不能满足，他将要死的时候，还想干完他的工作。他觉得生是好的。

在神学的意味上，他终究被“救”了。但是他的被救，并不是因为他忏悔过，并不是因为他举行过祈祷，也并不是因为他曾经做过基督徒相信过上帝。他不重忏悔，他从来没有祈祷过，他不但是教徒而且他反对教徒，他更难得说到天上的事情；可见他的得救又是一回事，和教会里所说的完全不相同。

他的得救是由于他自己的努力！歌德素来相信，一个人除了努力自救之外，是没有别的道路的。所以浮士德所达到的天宫，是一切人类都会达到的，并不是上帝特地和他要好所以才给他住的。

人生是欲望与满足的交替。达到了甲的满足，可生出乙的欲望；达到了乙的满足，又生出了丙的欲望……这样地继续下去，是没有止境的。这就是说，人生是永久没有满足的日子的。但是经过一度的满足（指向上的努力所产生的满足），人格便一度的扩张，象浮士德那样就是好例。这些满足都是人类向上发展的阶段！

浮士德自从经过了种种试验之后，因为能替别人谋幸福，替

别人争自由，所以他快乐了，他满足了，但这还不过是自我发展的过程中的一段，如其他能迟十年而死，也许他对于这种行为不能满足吧！也许有新的欲望产生出来吧！

执着人生，充分地发展人生，我以为就是浮士德中所包含的根本思想！（其他零碎的思想在第三第四两节约略说过，所以这里就不说了。）

唉！保守的，苟安的中国人呵！

